

ABSTRACT

SPANISH

NORRIS, THOMASINA CHARLENE B.A., Morris Brown College, 1982

An Annotated Bibliography of Articles on Methods of Teaching  
Foreign Languages: January, 1978 - June, 1983

Adviser: Dr. Earle D. Clowney

Master of Arts degree conferred July 1983

Thesis dated July 1983

The principal aim of this paper is to acquaint readers with new trends in methods of teaching foreign languages from January, 1978 through June, 1983.

This paper is presented in bibliographical form. It contains ninety-nine entries arranged in categories depending upon the nature of the article. There are five major headings: Pedagogical Methods, Pronunciation, Conversation, the Language Laboratory, and Grammar. Pedagogical methods contain four subtitles: Listening, Reading, Speaking, and Writing. The authors contained in this bibliography are writers for popular textbooks and periodicals.

The articles in this bibliography are taken from: The French Review, Hispania, Canadian Modern Language Review, Foreign Language Annals, Romance Philology, The Beacon, Language Teaching, Language and Learning, Russian Language Journal, Language and Speech, and Language Learning.

AN ANNOTATED BIBLIOGRAPHY OF ARTICLES ON METHODS OF TEACHING  
FOREIGN LANGUAGES: JANUARY, 1978 - JUNE, 1983

A THESIS  
SUBMITTED TO THE FACULTY OF ATLANTA UNIVERSITY IN  
PARTIAL FULFILLMENT OF THE REQUIREMENTS FOR  
THE DEGREE OF MASTER OF ARTS

BY  
THOMASINA CHARLENE NORRIS

DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES

ATLANTA, GEORGIA

JULY 1983

R-iii P-29



## PREFACE

A knowledge of foreign languages is imperative. It has also become increasingly important now that the United States has assumed the political, military, scientific and cultural leadership of the western world. In order to cope more intelligently with the modern world and international problems, the average citizen must be given some knowledge of foreign languages. Therefore, instructors must be familiar with the various trends in methods of teaching foreign languages.

This thesis is an attempt to acquaint the reader with an overall view of the various trends in methods of teaching foreign languages effectively, help concretize vague ideas and clarify some misunderstandings concerning foreign language learning.

This bibliography contains several numbered items arranged into categories essentially depending upon the nature of the article. All articles can be related to pedagogical methods, pronunciation, conversation, the language laboratory or grammar. Not only does this bibliography contain articles concerning the teaching and learning of foreign languages, but it also contains articles for anyone who is interested in teaching English as a second language.

The articles will be arranged in alphabetical order (according to the last name of the author) under each particular subtitle. The items will also be arranged chronologically in the appendix following the bibliography, with page numbers for easier reference.

The articles in this bibliography can be found in the following periodicals: The French Review, Hispania, Canadian Modern Language



Review, Foreign Language Annals, Romance Philology, The Beacon,  
Language Teaching, Language and Learning, Russian Language Journal,  
Language and Speech and Language Learning.

The writer of this bibliography presents it as a continuation and updating of an earlier thesis, "An Annotated Bibliography of Articles on Methods of Teaching Foreign Languages: 1950-1978," written by Miss Yu Chen, a graduate of the Atlanta University Department of Foreign Languages in 1979.

## TABLE OF CONTENTS

	Page
PREFACE.....	i
PEDAGOGICAL METHODS.....	1
Listening.....	1
Reading.....	2
Speaking.....	6
Writing.....	9
PRONUNCIATION.....	11
CONVERSATION.....	13
THE LANGUAGE LABORATORY.....	15
GRAMMAR.....	19
APPENDIX.....	23

AN ANNOTATED BIBLIOGRAPHY OF ARTICLES ON METHODS OF TEACHING

FOREIGN LANGUAGES: JANUARY, 1978 - JUNE, 1983

PEDAGOGICAL METHODS

LISTENING

1. Brennan, Eileen, M. and Brennan, John, S. "Accent Scaling and Language Attitudes: Reactions to Mexican-American English Speech," Language and Speech, 24 (July-September 1981), 207-220.

The authors explore the relationship between degree of accent in the English of Mexican-American speakers as assessed by native raters; they also present the judgements of the raters toward accented speakers.

2. Kalivoda, Theodore B. "Developing Advanced Listening Comprehension Skill in a Foreign Language: Problems and Possibilities," Hispania, 34 (March 1981), 80-85.

The author mainly focuses his attention on listening and understanding a second language and developing classroom techniques to overcome inadequacies in these two skills.

3. Wievenga, Leanne. "A Practical Model for Listening Comprehension Activities," The French Review, 52 (May 1979), 866-872.

Wievenga discusses the model she has devised for listening comprehension activities.

#### READING

4. Altman, Howard, B. "On the Need for a Profession of Language Teachers," Canadian Modern Language Review, 36 (March 1980), 397-401.

The author discusses to what extent language teaching currently meets the criteria for professionalism.

5. Bollinger, Mary, C. "Teaching the Universe of Discourse in Intermediate French," The French Review, 55 (February 1982), 323-328.

Bollinger explains three aspects of Moffett's theory relevant to foreign language teaching.

6. Bowman, Frank, P. "Teaching French History in French," The French Review, 56 (February 1983), 379-384.

Bowman discusses the problems that may arise while teaching French history in French.

7. Chlebek, Agnes. "Reaching and Teaching the Less-Able Student," Canadian Modern Language Review, 34 (February 1978), 718-723.

The author suggests planning, explaining and creating a learning climate before becoming involved in the actual teaching of the language.

8. Church, Jo Ann, N. "French for Lawyers? Legal and Commercial French at Vanderbilt Law School," The French Review, 52 (February 1979), 463-470.

The author explains why French is one of the most important languages of legal scholarship and development.

9. Cummins, Patricia, W. "French Literature and the PSI Method," The French Review, 54 (April 1981), 655-660.

Cummins explains the Personalized System of Instruction.

10. Gayle, Grace M.H. "Teacher Training," Language Teaching, 16 (January 1983), 45.

The author identifies second-language teaching styles.

11. Graham, Rosemary. "Intonation and Emphasis in Spanish and English," Hispania, 61 (March 1978), 95-101.

The author notes that little emphasis is placed on teaching correct intonation in Spanish as a foreign language. He describes several ways to improve intonation patterns.

12. Herron, Carol. "The Foreign Language Teacher--A "Humanist?" The French Review, 56 (March 1983), 532-545.

Herron investigates certain issues that remain unexplored in the literature on "humanistic" foreign language education.

13. Herron, Carol, A., Knop, Constance, K., Nerenz Anne, G. "The Training of Graduate Teaching Assistants in Foreign Languages: A Review of Literature and Description of Contemporary Programs," The French Review, 52 (May 1979), 873-888.

The authors examine several areas of teaching assistantship training in foreign languages, including the importance and usefulness of supplementary assignments and supervisory activities.

14. Hosenfeld, Carol. "A Learning-Teaching View of Second Language Instruction," Foreign Language Annals, 12 (February 1979), 51-54.

Hosenfeld suggests that the teaching-learning view of

second-language instruction currently being used should be replaced by a learning-teaching view.

15. Kalivoda, Theodore B. "Telling the Secrets of FL Learning: Learning Vocabulary," The Beacon, 17 (May 1983), 3.

Techniques are described for vocabulary acquisition.

16. Keating, Clark, L. "A Bunch of Old Keys," The French Review, 56 (February 1983), 432-438.

The author applies the precepts found in old language textbooks to the art of teaching.

17. Knox, Edward, C. "Report on the Teaching of Civilization," The French Review, 56 (February 1983), 360-378.

Knox reports on the results of an eighteen-question survey on the teaching of civilization.

18. Marsh, Rufus, K. "Teaching Language with Le Petit Nicolas," The French Review, 56 (March 1983), 607-612.

The author explains how teaching can add humor that appeals to American students by using Le Petit Nicolas.

19. Nimmons, Phyllis, B. "A Multi-Level Course in Reading Skills," The French Review, 55 (March 1982), 521-526.

Nimmons discusses the multi-level reading skills course designed for all foreign language students.

20. Oberfell, Sandra. "Fairy Tales as a Cultural Context in the French Classroom," The French Review, 56 (February 1983), 439-446.

The author suggests the use of fairy tales as a meaningful

supplementary cultural context of foreign language study.

21. Rehovick, Sally. "Second Language Acquisition in Adults: Some Methodological Implications for the University Educator," The French Review, 56 (May 1983), 821-828.

The author examines why children are better language learners than adults.

22. Wattermaker, Beverly. "An Intensive Approach to High-School Foreign-Language Learning," Foreign Language Annals, 12 (February 1979), 65- 70.

The program of intensive foreign-language learning at Kenston, Ohio High School is discussed.

23. Wertz, Christopher, A. "An Alternative Way of Teaching Verbs of Motion in Russian," Russian Language Journal, 33 (Fall 1979), 52-61.

The author suggests a better way to teach verbs of motion in Russian than the technique previously included in American textbooks.

24. Wittich, Barbara, V. "Error Analysis: Implications for Teaching of Foreign Languages," Foreign Language Annals, 12 (May 1979), 315-317.

Identical errors are analyzed and certain aspects of the target language which require more emphasis are highlighted.

## SPEAKING

25. Bousquet, Robert. "French Immersion Classes in the Montreal Region," The French Review, 52 (March 1979), 584-592.

Bousquet discusses how English-speaking children in Montreal are being prepared to function as bilinguals.

26. Caprio, Anthony and Carton, Dana. "Establishing an Adult Education Foreign Language Program in the Community," Canadian Modern Language Review, 36 (May 1980) 670-674.

The authors present a plan to help any interested foreign language teacher set up a program to teach students how to speak a foreign language.

27. Cholakian, Patricia, F. "Commercial French: An Opportunity for Innovative Classroom Techniques," The French Review, 54 (April 1981), 666-671.

The author explains teaching techniques in commercial French that will encourage the students to speak.

28. Elben, Roy, E. "A Study of the Acquisition of Fricatives by Three-Year Old Children Learning Mexican Spanish," Language and Speech, 25 (July-September 1982), 201-218.

Elben examines the learning abilities of three-year old children learning to speak Mexican Spanish.

29. Hagel, Phyllis, L. "The Richford Experience: French Bilingual Education as a "Basic" Approach to Language Competence," The French Review,



54 (February 1981), 393-400.

The author discusses how English-speaking students are being taught French at an early age in the French bilingual educational program.

30. Loewenthal, Kate, Tahta, Sonia and Wood, Margaret. "Foreign Accents: Factors Relating to Transfer of Accent from the First Language to a Second Language," Language and Speech, 24 (July-September 1981), 265-272.

Studies are examined to predict why some speakers of second languages show a marked transfer of accent and intonation from their first language, and some do not.

31. Lusky, Mary, H. "Some Doubts About the Cultural Approach to Teaching Spanish," Hispania, 64 (May 1981), 266-272.

The author presents several views concerning the cultural approach to teaching Spanish. For example, using slides in the classroom setting.

32. Ramirez, Arnulfo, G. "Teaching Methods," Language Teaching, 16 (January 1983), 48.

Student language learning and ESL methodology in bilingual elementary schools are emphasized.

33. Schechter, Sandra. "Teaching EFL in a Unilingual Quebec," Canadian Modern Language Review, 36 (October 1979), 201-214.

Schechter discusses unilingualism in Quebec and teaching

English as a foreign language.

34. Travers, Claudie, S. "Learning Through Survival: An Approach to Foreign Language Teaching," The French Review, 53 (February 1980), 389-401.

The author discusses her plan, "survival through speaking," which encourages students to speak French.

35. Wade, Gail, G. "Structure and Spontaneity: Group Dynamics in the College-Level French Class," The French Review, 54 (February 1981), 401-404.

Small group techniques are explained to maximize in-class opportunities for student activity.

## WRITING

36. Boyle, Joseph. "Teaching Methods," Language Teaching, 16 (January 1983), 39-40.

The author discusses strategies for improving lexical proficiency.

37. Cooper, Thomas and Morain, Genelle. "A Study of Sentence-Combining Techniques for Developing Written and Oral Fluency in French," The French Review, 53 (February 1980), 411-423.

Cooper and Morain investigate the results of an intensive sentence-combining practice on both written and oral syntactic fluency of college students studying French.

38. Ferrara, Carla. "Lexical Interference in Italian Dialect Speakers: A Suggested Pedagogical Approach," Canadian Modern Language Review, 36 (May 1980), 644-653.

The author suggests practical solutions for correcting certain lexical "errors" typical of dialect speakers in North America, errors caused by English interference for the Italian teacher either at university or high school level.

39. Gaudiani, Claire. "French Composition Teaching: A Student-Generated Text Editing Approach," The French Review, 53 (December 1979), 232-238.

Gaudiani explains how to teach the dynamics of good writing.

40. Hauptman, Philip, C. "Teaching Writing to Beginning Adult ESL Students: A Cognitive View," Canadian Modern Language Review, 36 (May 1980) 693-712.

Hauptman suggests various methods to teach writing in ESL.

41. Howard, Francoise. "Testing Communicative Proficiency in French as a Second Language: A Search for Procedures," Canadian Modern Language Review, 36 (January 1980), 272-288.

Test strategies in French as a second language are emphasized.

42. Matthies, Barbara. "The Non-Native Speaker of English Learns to Write-- Somehow," Canadian Modern Language Review, 36 (May 1980), 713-721.

The author presents an overview of techniques used in the teaching of English writing skills to students who are native speakers of other languages.

43. O'Connor Nancy, M. "Translation as Re-Creation: An Experiment at Middlebury College," The French Review, 53 (October 1979), 60-67.

O'Connor discusses how translation can improve students' writing abilities.

44. Spicer, A. "The Early Teaching of Modern Languages: The British Experience," Canadian Modern Language Review, 36 (March 1980), 408-420.

The author gives a presentation of the Pilot Scheme, early teaching methods of modern languages and tips for teachers and course writers.

## PRONUNCIATION

45. Debot, C. "Teaching Methods," Language Teaching, 15 (July 1982), 207.

Pitch control and intonation teaching are highlighted.

46. Feldstein, Ronald R. "On Stress and the Vowel-Zero Alternation in Russian," Russian Language Journal, 33 (Spring 1979), 29-44.

Feldstein presents stress patterns of stems that have a vowel-zero alternation.

47. Kikuchi, Louise. "The Phonetic Status of the French A-Vowels," The French Review, 53 (December 1979), 239-245.

The author presents new information on the current phonetic state of French a-vowels.

48. Malkiel, Yakor. "The Fluctuating Intensity of a "Sound Law," Romance Philology, 34 (August 1980), 48-62.

Malkiel explains phonic relationship in Spanish called "sound correspondence."

49. Moody, Marvin and Valdman, Albert. "Testing Communicative Ability," The French Review, 52 (March 1979), 552-561.

Current approaches and existing tests of speaking ability are presented.

50. Taylor, Insup. "Acquiring vs. Learning a Second Language," Canadian Modern Language Review, 34 (February 1978), 455-468.

The author describes language learning and language

acquisition in terms of method and achievement.

## CONVERSATION

51. Bialystok, Ellen. "Language Learning and Teaching Theory and Practice," Language Teaching, 16 (January 1983), 22.

Fundamental differences between using language for different purposes are discussed.

52. Borowsky, Jane. "Apple II Speaks French and Spanish at Georgia Southern College," The Beacon, 17 (May 1983), 3.

Borowsky explains how the Apple II is helpful in teaching students how to speak French and Spanish.

53. Chastain, Kenneth. "Teaching Particular Languages," Language Teaching, 16 (January 1983), 59.

The author discusses the reactions of native speakers to instructor-identified student second-language errors.

54. Chesterfield, Kathleen, B., Juarez and Associates. "The Role of Children in Adult Second-Language Learning," Language Learning, 32 (December 1982), 305-323.

Studies are investigated which bring adult second-language learners into contact with native speaking children.

55. Foster, Stephen, J. "An Outline for a Course in Directed Conversation," The French Review, 52 (March 1979), 537-551.

The author outlines various topics to be used in directed conversation.

56. Hoefnagel-Hohle, Marian and Snow, Catherine E. "School-Age

Second-Language Learners' Access to Simplified Linguistic Input," Language Learning 32 (December 1982), 411-426.

Studies of foreigners' talk are discussed, also the relationship of input to learning.

57. Leith, William. "Advanced French Conversation Through Popular Music," The French Review, 52 (March 1979), 537-551.

The author explains how popular French music can encourage students to converse in French.

58. Tyler, Joseph. "Teaching Spanish Dialog Variants on the First Day of Class," The Beacon, 17 (May 1983), 3.

Tyler gives points on how to teach dialog on the first day of class. He also explains and gives an illustration of grading systems and student motivations.

59. Walz, Joel. "An Empirical Study of Pronunciation Errors in French," The French Review, 53 (February 1980), 424-432.

Waltz examines the various pronunciation errors students make while pronouncing French words.



THE LANGUAGE LABORATORY

60. Ahmad, K., Corbett, G.G., and Edwards, J.M. "Developments in Computer Assisted Learning for Russian," Russian Language Journal, 32 (Fall 1978) 37-42.

The author explains how the computer is worthwhile in the teaching of Russian.

61. Berwald, Jean-Pierre. "Teaching Foreign Languages by Means of Subtitled Visuals," Foreign Language Annals, 12 (September 1979), 375-378.

The author discusses teacher-made subtitled visuals that can be extremely useful in helping students to understand a taped narrative or film soundtrack.

62. Chvany, Catherine, V. "Methods and Language" Russian Language Journal, 33 (Spring 1979), 1-5.

The author discusses the importance of students' attending the language laboratory and the methods that are best for the instructor to use.

63. Cook, Charles, O. "Another Look at the Use of Students in the Presentation of Grammar Vocabulary," The French Review, 54 (May 1981), 839-841.

Cook suggests that teachers use students as visual aids in learning grammar and vocabulary.

64. Franzblau, Daniel. "Teaching Metrics in the Foreign Language Class," Foreign Language Annals, 12 (December 1979), 491-496.

Metric activities are suggested that professionals might incorporate into teacher-preparation programs.

65. Frommer, Judith G. and Weitz, Margaret, C. "Sound Learning: Using Taped Interviews in Foreign Language Courses," The French Review, 55 (December 1981), 233-239.

Important information for the instructor who wishes to utilize taped recorders in class.

66. Gallagher, Guy R. "The Use of Slides in Second-Language Teaching," The French Review, 55 (March 82), 527-531.

Gallagher explains how various slides can be useful in second-language teaching.

67. Hendrickson, James M. "Listening and Speaking Activities for Foreign Language Learners," Canadian Modern Language Review, 36 (May 1980) 735-747.

An introduction and description of forty classroom techniques to encourage and stimulate students to practice listening comprehension and speaking skills in any foreign language.

68. Herron, Carol. "The Treatment of Errors in Oral Activities: Developing Instructional Strategies," The French Review, 55 (October 1981), 6-16.

The author suggests various strategies to correct errors in oral activities.

69. Larew, Leonor, A. "Teaching in Elementary Schools," Hispania, 64 (March 1981), 107-112.

Larew discusses how the audio-lingual-visual method helps students to perfect pronunciation rhythm and intonation while learning new vocabulary and structures.

70. McNeece, Lucy, S. "The Uses of Improvisation: Drama in the Foreign Language Classroom," The French Review, 56 (May 1983), 829-839.

McNeece discusses how important imaginative involvement is for foreign language learning.

71. Mollica, Anthony. "Games and Language Activities in the Italian High School Classroom." Foreign Language Annals, 12 (October 1979), 347-354.

The author suggests several games to help students recall and expand basic vocabulary.

72. Ney, James W. "Fads and Fashions in Foreign Language Teaching," Foreign Language Annals, 12 (September 1979), 295-297.

This article provides information on how the irregularities of a language are learned.

73. Oates, Michael, D. "A Non-Intensive FLES Program in French," The French Review, 53 (March 1980), 507-513.

Oates suggests materials and teaching techniques to be used in FLES programs.

74. Pena, Sylvia, C. and Verner, Zenobia. "Developing Reading Skills in Spanish: Research, Materials and Practice," Hispania, 64 (September 1981), 425-431.

Pena and Verner discuss approaches and materials used in order to teach reading in Spanish.

75. Sampson, Gloria, D. "A Model for Second Language Learning," Canadian Modern Language Review, 34 (February 1978), 442-454.

Three models of language learning are compared: Creative Construction Hypothesis, Interlanguage Hypothesis, Approximative Systems Model.

76. Scanlan, Timothy, M. "The Use of Radio Canada and Radio France Recordings in the Teaching of Language and Culture," The French Review, 53 (February 1980), 402-410.

The author discusses the rich resources available through Radio Canada and Radio France.

77. Valent, Peter, C. "Ten Projects to Involve Your Students Directly in French," The French Review, 55 (December 1981), 228-232.

Valent describes ten activities to provide French classes with a broad spectrum of language projects.

## GRAMMAR

78. Abrate, Jayne. "An Approach to Teaching the Past Tenses in French," The French Review, 56 (March 1983), 546-553.

Abrate examines some of the most common rules found in elementary textbooks for the use of the past tenses in French.

79. Armbruster, Judith, S. "Temporal Perspective in Old French Narration: Estre in Past Tense Functions," Romance Philology, 34 (February 1981), 379-397.

The author explains past tense functions in French used with past tense verbs of motion such as to go and to come.

80. Becherel, Daniel. "Language Description and Use," Language Teaching, 16 (January 1983), 72.

Becherel discusses replacing anglicisms.

81. Belasco, Simon, "Dictionary Entries of French Verbs: A Study in Lexicology," The French Review, 55 (December 1981), 216-227.

The author presents a study to show how a modified version of Jackendoof's lexical redundancy rules may be used to describe French verb function.

82. Belasco, Simon. "Style-Shifting as a Factor in Verb Reclassification," The French Review, 53 (December 1979), 255-267.

Belasco explains how certain grammatical constraints provide clues to variation in language usage.

83. Bryant, William, B. "Unequivocal Passé Composé/Imparfait Contests for Falloir and Pouvoir," The French Review, 53 (March 80), 514-524.

The author suggests techniques to teach students how to use French verbs properly.

84. Bulwa, Lillian. "The L Shape: Instructional Shorthand," The French Review, 53 (April 1980), 703-707.

The author discusses one of the simplest mnemonic devices for beginners of French: The L Shape.

85. Corbett, Greville, G. "Language Description and Use," Language Teaching, 16 (January 1983), 73.

Gender assignment in Russian is discussed.

86. Cox, Thomas, J. "The Inchoative Aspect in French," The French Review, 56 (December 1982), 228-240.

Cox explains the contrast between the imparfait and the *passé composé* in French.

87. Gadalla, Barbara J. "Language Learning and Teaching Theory and Practice," Language Teaching, 16 (January 1983), 23.

The author examines several studies that were made in order to determine second language acquisition.

88. Jecinski, Judi "Grammar by Any Other Name: Structuralism in the Classroom," Canadian Modern Language Review, 36 (May 1980), 675-682.

An overview of practical writing skills instructors can teach to their ESL students.

89. Jenkins, Fred, M. "Mixing Adjectives and Prepositional Phrases in Postnominal Position," The French Review, 53 (April 1980), 696-702.

Jenkins discusses the factors that affect the construction

of complex phrases.

90. Kalivoda, Theodore, B. "Telling the Secrets of FL Learning: Learning Grammar," The Beacon, 17 (May 1983), 3.

Several techniques for learning grammar and improving the students' writing ability are discussed.

91. Launer, Michael, K. "Deciphering Contextual Usage of Imperfective Verbs in Russian," Russian Language Journal, 33 (Fall 1979), 3-15.

Several methods are discussed to help one decipher the general usage of the imperfective and particular usage of KF.

92. Luce, Stanford, L. "Learning French Genders with 'E's,'" The French Review, 52 (March 1979), 567-574.

A detailed explanation of French genders of words ending in mute "e."

93. Myhill, John and Tarallo, Fernando. "Interference and Natural Language Processing in Second Language Acquisition" Language and Learning, 33 (March 1983), 55-67.

The authors present an investigation of the study of the acquisition of relative clauses in Chinese, Japanese, Persian, German, and Portuguese by first- and second-year students of these languages with English as their first language.

94. Ozete, Oscar. "Current Usage of Relative Pronouns in Spanish: Teacher Presentation," Hispania, 64 (March 1981), 89-90.

Ozete explains an efficient and useful method for teaching relative pronouns in first-year Spanish college courses.

95. Raffler-Engel, Walburga, V. "Kinesics and Paralinguistics: A Neglected

Factor in Second-Language Research and Teaching,"  
Canadian Modern Language Review, 36 (January 1980), 225-235.

Studies are given by students of foreign-language teaching and learning concentrating on phonology, morphology, and syntax of foreign languages such as French, Spanish and Italian.

96. Schaarschmidt, Gunter. "A Natural Learning Sequence: Passives and Participles in Russian," Russian Language Journal, 33 (Spring 1979), 6-18.

A presentation of how to form the passives and participles in Russian.

97. Studerus, Lenard, H. "A Spanish Twilight Zone: Mood, Syntax, and Past Temporal Reference," Hispania, 64 (March 1981) 97-102.

The author suggests several models for teaching mood usage in Spanish.

98. Walz, Joel. "The Relative Pronouns in French: Empirical Research," The French Review, 54 (April 81), 643-654.

Walz discusses the problems English-speaking students have with relative pronouns in French.

99. Wisman, Par Josette A. "For, Since, Ago en Français: Une Explication Comparative de la Notion Verbale d'Aspect," The French Review, 56 (April 1983), 720-726.

The author explains the usage and the differences among the prepositions for, since and ago in French.



## APPENDIX

1978-1979	Page
"Intonation and Emphasis in Spanish and English" (1978)....	3
"Reaching and Teaching the Less-Able Student" (1978).....	2
"Acquiring vs. Learning a Second Language" (1978).....	11
"A Model for Second-Language Learning" (1978).....	18
"Developments in Computer Assisted Learning for Russian" (1978).....	16
"A Learning-Teaching View of Second Language Instruction" (1979).....	3
"An Intensive Approach to High-School Foreign Language Learning" (1979).....	5
"Error Analysis: Implications for the Teaching of Foreign Languages" (1979).....	5
"An Alternative Way of Teaching Verbs of Motion in Russian" (1979).....	5
"The Training of Graduate Teaching Assistants in Foreign Languages: A Review of Literature and Description of Contemporary Programs (1979).....	3
"Style Shifting as a Factor in Verb Reclassification (1979).....	19
"An Outline for a Course in Directed Conversation" (1979).....	19
"Teaching EFL in a Unilingual Quebec" (1979).....	7
"On Stress and the Vowel-Zero Alternation in Russian" (1979).....	11
"Testing Communicative Ability" (1979).....	11
"Games and Language Activities in the Italian High- School Classroom" (1979).....	17
"Teaching Foreign Languages by Means of Subtitled Visuals" (1979).....	15
"Fads and Fashions in Foreign Language Teaching (1979).....	17

	Page
"Translation as Re-Creation: An Experiment at Middlebury College" (1979).....	10
"Teaching Metrics in the Foreign Language Class" (1979).....	15
"French Immersion Classes in the Montreal Region" (1979) .....	6
"Methods and Language" (1979).....	15
"Advanced French Conversation Through Popular Music" (1979).....	14
"Deciphering Contextual Usage of Imperfective Verbs in Russian" (1979).....	21
"A Natural Learning Sequence: Passives and Participles in Russian" (1979).....	22
"The Phonetic Status of the French A-Vowels" (1979).....	11
"Learning French Genders with 'E's'" (1979).....	21
"A Practical Model for Listening Comprehension Activities" (1979).....	1
"French for Lawyers? Legal and Commercial French at Vanderbilt Law School" (1979).....	2
"French Composition Teaching: A Student Generated Text-Editing Approach" (1979).....	9

1980-1981

	Page
"Unequivocal Passé Composé/Imparfait Contests for Falloir and Pouvoir" (1980).....	19
"The L Shape: Instructional Shorthand" (1980).....	20
"Mixing Adjectives and Prepositional Phrases in Postnominal Position" (1980).....	20
"On the Need for a Profession of Language Teachers" (1980).....	2
"Learning Through Survival: An Approach to Foreign Language Teaching" (1980).....	8
"Testing Communicative Proficiency in French as a Second Language" (1980).....	10
"Lexical Interference in Italian Dialect Speakers: A Suggested Pedagogical Approach " (1980)...	9
"A Non-Intensive FLES Program in French" (1980).....	17
"The Non-Native Speaker of English Learns to Write--Somehow" (1980).....	10
"Teaching Writing to Beginning Adult ESL Students: A Cognitive View" (1980).....	9
"The Use of Radio Canada and Radio France Recordings in the Teaching of Language and Culture" (1980).....	18
Establishing an Adult Education Foreign Language Program in the Community" (1980).....	6
"The Fluctuating Intensity of a "Sound Law" (1980).....	11
"Listening and Speaking Activities for Foreign Language Learners" (1980).....	16
"An Empirical Study of Pronunciation Errors in French" (1980).....	14
"Kinesics and Paralinguistics: A Neglected Factor in Second-Language Research and Teaching" (1980).....	22
"A Study of Sentence-Combining Techniques for Developing Written and Oral Fluency in French" (1980).....	9

"Grammar by Any Other Name: Structuralism in the Classroom" (1980).....	20
"Ten Projects to Involve Your Students Directly in French" (1981).....	18
"Sound" Learning: Using Taped Interviews in Foreign Language Courses" (1981).....	16
"Dictionary Entries of French Verbs: A Study in Lexicology" (1981).....	19
"The Relative Pronouns in French: Empirical Research" (1981).....	22
"Another Look at the Use of Students in the Presentation of Grammar and Vocabulary"(1981).....	15
"Developing Advanced Listening Comprehension Skill in a Foreign Language: Problems and Possibilities" (1981).....	1
"Accent Scaling and Language Attitudes: Reactions to Mexican-American English Speech" (1981).....	1
"Structure and Spontaneity: Group Dynamics in the College-Level French Class" (1981).....	8
"Foreign Accents: Factors Relating to Transfer of Accent from the First Language to a Second Language" (1981).....	7
"Some Doubts About the Cultural Approach to Teaching Spanish" (1981).....	7
"The Richford Experience: French Bilingual Education as a Basic Approach to Language Competence" (1981).....	7
"Commercial French: An Opportunity for Innovative Classroom Techniques" (1981).....	6
"Teaching in Elementary Schools" (1981).....	16
"Developing Reading Skills in Spanish: Research Materials and Practice" (1981).....	17
"The Treatment of Errors in Oral Activities: Developing Instructional Strategies" (1981).....	16

"Current Usage of Relative Pronouns in Spanish: Teacher Presentation" (1981).....	21
"French Literature and the PSI Method" (1981).....	3
"A Spanish Twilight Zone: Mood Syntax and Post Temporal Reference" (1981).....	22
"Temporal Perspective in Old French Narration: Estre in Past Tense Functions" (1981).....	19

1982-1983

	Page
"The Inchoative Aspect in French" (1982).....	20
"A Multi-Level Course in Reading Skills" (1982).....	4
"Teaching Methods" (1982).....	11
"Teaching the Universe of Discourse in Intermediate French" (1982).....	2
"School-Age Second Language Learners Access To Simplified Linguistic Input" (1982).....	14
"The Role of Children in Adult Second-Language Learning" (1982).....	13
"A Study of the Acquisition of Fricatives by Three-Year Old Children Learning Mexican Spanish" (1982).....	6
"The Use of Slides in Second Language Teaching" (1982).....	16
"Telling the Secrets of FL Learning: Learning Vocabulary" (1983).....	4
"The Uses of Improvisation: Drama in the Foreign Language Classroom" (1983).....	17
"Teacher Training" (1983).....	3
"Teaching Methods" (1983).....	9
"Teacher Training" (1983).....	7
"Teaching Spanish Dialog Variants on the First Day of Class" (1983).....	14
"Apple II Speaks French and Spanish" (1983).....	13
"Language Learning and Teaching Theory and Practice" (1983).....	13
"Report on the Teaching of Civilization" (1983).....	4
"Teaching Particular Languages" (1983).....	13
"Language Description and Use" (1983).....	20

"For, Since, Ago en Francais: Une Explication Comparative de la Notion Verbale d'Aspect" (1983).....	22
"An Approach to Teaching the Past Tenses in French" (1983).....	19
"Telling the Secrets of FL Learning: Learning Grammar" (1983).....	21
"Interference and Natural Language Processing in Second Language Acquisition" (1983).....	21
"Language Description and Use" (1983).....	19
"Language Learning and Teaching Theory and Practice" (1983).....	20
"Teaching French History in French" (1983).....	2
"A Bunch of Old Keys" (1983).....	4
"Fairy Tales as a Cultural Context in the French Classroom" (1983).....	4
"The Foreign Language Teacher--A 'Humanist'" (1983).....	3
"Teaching Language with Le Petit Nicolas" (1983).....	4
"Second Language Acquisition in Adults" (1983).....	5